

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 33.232/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 28 mars 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001", a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

-----

ADVIES 33.232/4

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 maart 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001", heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven :

### EXAMEN DU PROJET

L'Accord auquel il est porté assentiment indique qu'il a été fait en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi et le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

-----

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

In de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, staat dat ze "gedaan (is) in twee exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend".

Bijgevolg is het raadzaam om ook de Engelse tekst aan het parlement voor te leggen, opdat de parlementsleden volledig op de hoogte zijn van de exacte reikwijdte van de bepalingen van de Overeenkomst.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame  
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Messieurs  
de Heren

P. LIÉNARDY,  
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

Madame  
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,  
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS